Perfiles, factores y contextos en la enseñanza
y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 525-537

La competencia intercultural en la clase de ELE

Paula Letelier
Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai

1. Introducción

La enseñanza de Español como Lengua Extranjera ha ido variando de acuerdo a los modelos predominantes en cada época. En un primer comienzo prevaleció el modelo de traducción, que dio paso al conocimiento gramatical, por muchos años hemos estado inmersos en el llamado modelo comunicativo como generador de instancias que faciliten el desarrollo de las destrezas necesarias para adquirir un idioma. Actualmente va ganando espacio la idea sobre la importancia de la competencia intercultural necesaria para realizar una comunicación más verdadera y así evitar los choques por el desconocimiento de la vida cotidiana, de las creencias o de los buenos modales cuando nos acercamos a un nuevo idioma. Es decir, ya no solo debemos enseñar vocabulario, pronunciación, lectura y gramática, debemos también preparar a nuestros estudiantes culturalmente para acceder con éxito al nuevo mundo que se abre cuando deciden aprender una lengua.

El *Marco común europeo* nos habla de *enfoque intercultural* y de la *competencia intercultural*, dice «el profesor debe saber despertar en los estudiantes las destrezas de habilidad intercultural con el fin de comunicarse eficazmente en la lengua meta» (*MCER*, 2002: 47). Enfatiza la necesidad del conocimiento y la comprensión entre el mundo de origen y el mundo de la comunidad de estudio. El hablante intercultural debe acostumbrarse a mirar la sociedad de la lengua meta, no como algo ajeno a su realidad, sino que debe intentar conseguir una integración de ambas realidades con el fin de enriquecerse.

Con estas indicaciones el *MCER* deja claro que las destrezas interculturales no se adquieren con la solo enseñanza de las tradiciones, las costumbres o la

EXEMPLAR AUTORA
USC

historia de un país. Ser un hablante intercultural implica saber comunicarse en determinados contextos o saber las normas de comportamiento social de una colectividad de hablantes con sus costumbres y hábitos.

Desde esta perspectiva este artículo presenta una propuesta a seguir para guiar a los estudiantes a desenvolverse con eficiencia en una nueva lengua, partiendo desde la base del autoconocimiento de la propia cultura y el respeto por las diferencias de las creencias y acciones de las personas que hablan otro idioma. Primero se buscará encontrar una definición adecuada al término de cultura, luego veremos los modelos propuestos para crear este hablante intercultural y finalmente se mostrarán dos actividades realizadas con estudiantes de tercer año de una universidad japonesa.

2. Concepto de cultura

El aprender una lengua extranjera presupone el interés por comunicarse con miembros de su comunidad de hablantes, por lo tanto, aparece claramente la necesidad de enseñar aspectos culturales que acerquen y faciliten la competencia comunicativa. (Letelier, 2008: 206) Este requerimiento nos hace preguntarnos por el significado de la palabra *cultura*, que es bastante amplio y nos hace dudar sobre qué debemos conocer para convertirnos en hablantes competentes de una segunda lengua.

Para comenzar veamos algunas definiciones de la palabra cultura:

– Se ha propuesto una distinción entre cultura y civilización, aplicando a la primera el grado de perfeccionamiento social o de las relaciones humanas y reservando la segunda para el progreso científico y material. (*Diccionario de uso del español*).
– Cultura es el mejoramiento de las facultades físicas intelectuales y morales del hombre. Resultado de este mejoramiento en el individuo y en la sociedad. (*Diccionario ideológico de la lengua española* de Julio Casares).
– Del latín «cultura». Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial de una época o grupo social. (*Diccionario de la lengua española* (RAE).

Estas tres definiciones nos hacen referencia a perfeccionamiento social, relaciones humanas, desarrollo del individuo, modos de vida, expresiones artísticas, avance científico, costumbres. Conceptos todavía amplios y ambiguos para determinar con claridad lo que se enseña en la clase de una lengua extranjera.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Dentro de la didáctica de la enseñanza de las lenguas, la cultura ha sido clasificada desde dos categorías. La primera, la Cultura con «C» mayúscula, que incluye la historia, las artes y el desarrollo social. En segundo lugar, encontramos la cultura con «c» minúscula, que hace referencia a las costumbres, tradiciones y formas de vida de una comunidad.

Otros autores también hablan del concepto de cultura, como por ejemplo Claire Kramch (1998), quien muestra tres segmentos de la cultura presentes en el aprendizaje de una lengua, el elemento social, es decir, el pensamiento compartido por todos los miembros de la comunidad. Un segundo elemento histórico, que serían las producciones materiales que representan al grupo y finalmente la imaginación.

Clifford Geertz (2001) define la cultura como un sistema de significados y símbolos dentro de los cuales los individuos determinan su mundo y formulan sus juicios. Por medio de este sistema las personas se expresan y comprenden su entorno. Este punto es importante para la enseñanza de idiomas, pues nos lleva a pensar que las culturas pueden variar, en cuanto a sus símbolos como a las interpretaciones les que atribuyen los nativos.

Estas explicaciones sobre cultura nos llevan a pensar que es un conjunto de significados adquiridos y que las personas los comparten y los construyen como miembros de una comunidad.

3. La competencia intercultural en la clase de una lengua extranjera

Después de indagar sobre el concepto de cultura, debemos determinar cómo se articula la competencia intercultural en la clase de una lengua extranjera. Byram y Fleming proponen:

> El aprendizaje de idiomas debería fomentar la percepción y un mayor entendimiento de la sociedad y la cultura de los hablantes de otros idiomas, pero al mismo tiempo de la sociedad y la cultura del estudiante y de los vínculos entre los dos, esto es, un proceso cognitivo de aprendizaje. (Byram y Fleming, 2009: 13-14)

Según Meyer (1991), la competencia intercultural es parte de una amplia competencia del hablante de una lengua extranjera, identifica la habilidad de una persona de actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas de personas de otras culturas. Incluiría la capacidad de asimilar su propia identidad para poder mediar entre las culturas implicadas en la situación comunicativa.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

El aprendizaje de idiomas debe fomentar una actitud positiva hacia los hablantes. Esta actitud respetuosa no surge automáticamente, ni viene implícita con el conocimiento de las reglas gramaticales, el vocabulario y la pronunciación. Por el contrario, se debe potenciar en la clase con el desarrollo de actividades que partan desde el entendimiento de su propia cultura. Byram y Fleming han ideado un proceso que consta de tres aspectos:

> - La integración del aprendizaje lingüístico y cultural para facilitar la comunicación y la interacción.
> - La comparación de otros con uno mismo para estimular la recapacitación y el cuestionamiento (crítico) de la cultura central en la que se socializan los alumnos.
> - El potencial de la enseñanza de idiomas para preparar a los alumnos a efectuar encuentros y comunicarse en culturas y sociedades diferentes de las que normalmente se asocian con el idioma que están estudiando. (Byram y Fleming: 2009:14.)

De esta forma el estudiante podrá desempeñarse adecuadamente en el aspecto lingüístico y comunicarse desde un aposición de igualdad con los hablantes del idioma. Este «hablante intercultural» es capaz de mediar entre su propia cultura y la nueva, para fundamentalmente poder aceptar las diferencias y respetarlas.

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, *MCER*, habla de la conciencia intercultural. Se refiere a ella como la percepción y la comprensión entre el mundo de origen y el mundo de la comunidad objeto de estudios. Este acercamiento provoca un darse cuenta de las diferencias entre ambas.

El *MCER* se refiere también al hablante intercultural, quien debe poseer una serie de habilidades y destrezas entre cuales destacan:

> - La capacidad de relacionar ente sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
> - La sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con otras personas de otras culturas.
> - La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la propia cultura y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
> - La capacidad de superar las relaciones estereotipadas. (*MCER*, 2002:102)

Según el *MCER*, el estudiante de una lengua extranjera desarrolla por tanto la interculturalidad en el proceso de adquisición de esa lengua. Las competencias lingüística y cultural respecto a cada idioma se modifican mediante el proceso de aprendizaje que contribuye a crear la competencia intercultural. El estudiante desarrolla una personalidad más rica y logra estar abierto a nuevas experiencias

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

culturales, lo que favorece la comunicación, que según Rodrigo Alsina (1997) es una comunicación que requiere pautas concretas para que sea efectiva, por ejemplo: la existencia de una lengua en común, la eliminación de prejuicios y la empatía.

La competencia intercultural , por lo tanto, sería la habilidad de un estudiante de poder comunicarse eficazmente usando todas las competencias lingüísticas que ha ido acumulando con su estudio de la nueva lengua. Van Ek (1984) presenta un modelo detallado de todas las competencias que deben ser adquiridas para que se produzca la comunicación eficaz:

- Competencia lingüística o capacidad de conocer y usar la lengua correctamente atendiendo a todos los componentes: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, léxico.
- Competencia sociolingüística o capacidad de comunicarse con precisión en contextos diferentes, con personas diferentes y cuando hay diversas intenciones en la comunicación.
- Competencia discursiva o capacidad de emplear estrategias apropiadas para construir e intentar textos diferentes.
- Competencia estratégica o capacidad de aplicar recursos de comunicación verbal y no verbal para llenar los vacíos en el saber lingüístico del hablante.
- Competencia sociocultural o conciencia del contexto sociocultural en el que se emplea la lengua por los hablantes nativos y de las formas en que este contexto afecta a la selección y el efecto comunicativo de determinadas formas de la lengua.
- Competencia social o capacidad de tomar la iniciativa en una conversación, por ejemplo, saber cuándo interrumpir a alguien, cuándo introducir una opinión, cuándo decir una broma, cuándo decir una mala palabra, es decir conocer las convenciones sociales del grupo.

Generalmente, los profesores de lengua nos centramos en el contenido lingüístico dejando de lado los factores sociológicos y culturales que intervienen en todo uso de la lengua. Hasta ahora el objetivo de la enseñanza ha sido enseñar para hablar y escribir con corrección, sin tener en cuanta a la recepción del mensaje, poniendo en peligro el éxito comunicativo en una situación real. Hoy en día entendemos que los receptores son múltiples y muy diferentes, pensemos en la variedad de hablantes de español existentes en el mundo, debemos preparar a los estudiantes para adecuarse a cada situación comunicativa. La realidad nos muestra que se debe capacitar al estudiante para comprender un mensaje aunque no entienda todos

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

los elementos lingüísticos, en ello juegan un papel importante sus experiencias y estrategias de uso de su lengua materna.

Byram, Gribkova y Starkey (2002) proponen un modelo que sugiere los componentes adecuados para realizar en la clase de lenguas extranjeras para facilitar la competencia intercultural:

- Los puntos de vista y perspectivas interculturales o *saber ser*: Tener la capacidad de revisar la propia desconfianza frente a otras culturas. Aceptar que los valores, creencias y comportamientos propios no son los únicos. Ponerse en la mirada del otro con comportamientos, valores y creencias diferentes.
- El conocimiento o *saberes*: Conocimiento de los distintos grupos sociales.
- Comparación, interpretación y establecer relaciones o *saber comprender*: Tener la capacidad de interpretar y explicar un acontecimiento relacionado con otra cultura y vincularlo con la propia.
- Obtener las capacidades de descubrimiento y de interacción o *saber aprender/hacer*: Adquirir conocimientos sobre la nueva cultura para ser capaz de seguir las normas de la comunicación y de la interpretación en tiempo real.
- La visión crítica en el plano cultural o *saber comprometerse*: Poder evaluar de manera crítica los puntos de vista del propio país y de los otros.

Como profesoras y profesores de lenguas extranjeras debemos crear las instancias necesarias para que los estudiantes puedan asimilar estos componentes para convertirse en «hablantes interculturales». Los enseñantes deben preparar a los estudiantes para relacionarse con personas de otras culturas. Favorecer que comprendan y acepten las diferencias entre los individuos, especialmente que sea una persona abierta a entender los diferentes comportamientos. Ayudar a comprender el funcionamiento de las interacciones culturales. Incentivar a saber más sobre la cultura de las personas que hablan el idioma que aprende. Y lo más importante, mostrar lo enriquecedor que es este proceso de entendimiento del otro, de vivir nuevas experiencias, de relacionarse con personas diferentes a uno mismo.

Los educadores pueden utilizar múltiples actividades para lograr llevar a cabo estos objetivos, como por ejemplo el enfoque por tareas, los estudios de casos, representaciones teatrales, proyectos, etc.; y no olvidar nunca que su comportamiento individual es el primer ejemplo que tienen los estudiantes en el acercamiento al hablante de la nueva lengua.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4. Actividades para facilitar la competencia intercultural en la clase de ELE

A continuación se mostrarán dos actividades para facilitar la competencia intercultural en la clase de español como lengua extranjera. Se realizaron en un grupo de 16 estudiantes de tercer año del departamento de español.

El contexto de este grupo es especial, pues de los 16 estudiantes, dos son descendientes de japoneses que emigraron a Perú y Brasil, que ahora después de dos generaciones han regresado a vivir a Japón, por lo tanto, estos estudiantes interactúan en sus casas en un español hablado, pero sin un gran conocimiento de las reglas gramaticales del idioma.

Otros dos estudiantes vivieron en países latinoamericanos en su infancia por el trabajo de sus padres, por lo tanto, ya tienen un acercamiento cultural a nuestra cultura. Y una estudiante es hija de un matrimonio compuesto de padre peruano y madre japonesa, ella no ha vivido nunca en Perú, su lengua materna es el japonés, pero tiene familia en Perú y los comportamientos extranjeros no le son tan desconocidos. Estos estudiantes aportaban al grupo sus experiencias de vida y una mirada más amplia de los comportamientos extranjeros.

Por otro lado, de los 16 estudiantes, 5 de ellos estudiarán en el extranjero desde el semestre de otoño por un año, 2 en Madrid, 1 en Barcelona y 2 Ciudad de México. Otro grupo de 5, participará en programas de tres meses en Salamanca y León. Por lo tanto, en general, están muy motivados por conocer y entender las diferencias culturales a las que se enfrentarán en la vida diaria dentro de poco tiempo.

4.1. Conocimiento de la propia cultura

Mirando los diferentes modelos que tienen como centro el desarrollo de la competencia intercultural, todos parten de la premisa que es necesario conocer y evaluar la propia cultura, dentro de este primer paso se inserta esta actividad.

Nivel de los estudiantes: B1

Descripción de la actividad: Se dividió la clase en grupos de 3 personas. Deben pensar 6 preguntas sobre Buenas y mañas costumbres entre las personas de su edad. Cada uno de ellos debe escoger dos preguntas y salir a hacer una encuesta a otros estudiantes de español.

Objetivos de la actividad:

- Reconocer comportamientos culturales cotidianos.
- Manifestar su opinión sobre comportamientos sociales.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

- Criticar comportamientos sociales propios.
- Sintetizar opiniones.
- Relacionar los comportamientos sociales propios con los nuevos de los hablantes de español.

Resultados: Los estudiantes formularon una serie de preguntas, muchas de ellas coincidieron, a continuación veremos algunas:

- ¿Llevar sombrero en la clase es bueno?
- ¿Es malo hablar en voz alta a otra persona?
- ¿Es recomendable saludar a un profesor agitando la mano?
- Cuando te invitan a casa de tus amigos, ¿llevas un regalo caro?
- ¿Salir con una persona que tiene novio o novia es bueno?
- ¿Comprar regalos para tus amigos, después de un viaje es bueno?
- ¿Dormir en la clase es bueno?
- ¿Ir al trabajo con sandalias es bueno?
- ¿Hacer reverencias cada vez que ves a tu jefe es bueno?
- ¿Señalar a una persona con el dedo índice es bueno?
- ¿ Dejar que un bebe llore mucho tiempo es bueno?
- ¿Preguntar la edad a las mujeres es bueno?
- ¿Sonarse la nariz en público es bueno?
- ¿Usar el móvil mientras uno está hablando es bueno?
- ¿Dar besos entre las parejas en el lugar público es bueno?
- ¿Es bueno comer en el autobús o en el tren?
- ¿ Podemos tocarnos el pelo frente a los mayores?
- ¿Estás de acuerdo con llevar la mochila llena en la espalda en el tren?
- ¿ Maquillarse en público es bueno?
- ¿Estás de acuerdo con cargar el móvil en el enchufe de la clase?

Cada estudiante hizo sus preguntas y luego con las respuestas los grupos reflexionaron y presentaron una conclusión sobre lo que habían averiguado. En general, ellos mismos decían estar sorprendidos con las respuestas, en muchos casos actitudes que han sido vistas negativas en Japón como por ejemplo, llevar gorro en la clase, comer en el tren, dar un beso a su pareja en público, reírse, sonarse o hablar alto en el grupo, ya están siendo aceptadas por las nuevas generaciones y lo que ellos tenían internalizado como una regla única de conducta, en la actualidad se da en forma más relajada.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Algunas des sus conclusiones son:

«Pienso que cada uno tiene su idea, porque nuestro ambiente, que crecieron era diferente. Por eso, si hacemos en público o para otros tenemos que pensarlo.»

«Los resultados fueron iguales a lo que pensamos antes. Pero nos sorprendimos que más o menos la mitad de las personas no les importa sobre sonarse la nariz en el lugar público. Todas las personas tienen mismas opiniones sobre los buenos modales en general, pero a veces hay pequeñas diferencias de valores entre las personas, por esta razón, existen discrepancias sobre algunos temas»

«Antes de hacer la encuesta no pensábamos que las respuestas iban a separar entre estar de acuerdo y en desacuerdo. Pensábamos que iban a coincidir. Nos sorprendió que 5 personas estaban de acuerdo en usar el sombrero durante la clase. Además que hay 3 personas que aceptan que su novio salga con otra persona. Al fin el resultado de la encuesta, muestra que todos tienen un modo diferente de pensar sobre que es bueno.»

4.2. Comparación con otros

Nivel de los estudiantes :B1

Descripción: En grupos de 4 personas conversaron sobre la definición de cultura y cómo ven ellos a los hablantes de lengua española. Debieron responder algunas preguntas:

a) ¿Qué es para ti una cultura?

b)¿Hay rasgos comunes entre las personas que hablan español en los diferentes países del mundo?

c)¿Es positivo o negativo la diversidad entre los hablantes de español?

Objetivos:

- Determinar aspectos que constituyen una cultura.
- Advertir diferencias y similitudes entre los hablantes del español.
- Darse cuenta de los estereotipos que tenemos al describir a un hablante.
- Averiguar información sobre la forma de vida de los hablantes del español.
- Comparar diferentes características culturales de los hablantes del español.

Resultados: Los estudiantes presentaron su conclusiones frente a los compañeros, algunas de sus opiniones son las siguientes:

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

a) ¿Qué es para ti una cultura?

- Nosotros creemos que una cultura es la manera de saber de sus países. Y es importante para aprender los idiomas. Además, nosotros podemos ver una cultura por las historias y las características.
- Para nosotros una cultura contiene muchas cosas como comida, ropa, artes, religión, política. Básicamente una cultura es lo que el hombre venía creando a través de los recursos naturales que tienen los respectivos países y de la idiosincrasia nacional. Una cultura es lo que se comparte entre los ciudadanos desde hace mucho tiempo así que tiene mucho que ver con la configuración de un carácter. Para terminar, una cultura es algo indispensable para una región o un país.
- La cultura expresa la característica de un país. Depende de la religión, el clima, la región. La cultura cambia, por ejemplo entre las personas que viven en la región calurosa y fría, hay diferencias de vida. Por eso nacen varias culturas.
- Cultura tiene la diversidad de idioma, religión, moral y costumbre, hay diferencias entre los países, creemos que la gente tiene que respetar a otra cultura.

b) ¿Hay rasgos comunes entre las personas que hablan español en los diferentes países del mundo?

- Cada país de Hispanoamérica tiene sus rasgos comunes por ejemplo, se habla español, se saludan con besos, escuchan el mismo tipo de música. También desde el punto de vista del carácter, la gente de Hispanoamérica es abierta, alegre, simpática y expresiva, por eso haga los contactos físicos generalmente.
- Tenemos la imagen que todos los hispanoamericanos son muy alegres y optimistas. Según el internet eso es cierto, y además pueden demostrar sus sentimientos bien. Creemos que a los hispanoamericanos les gusta bailar, cantar, beber y la fiesta.
- Creemos que existen rasgos comunes a todos los países de Hispanoamérica, por ejemplo, lengua, carácter, religión. Aunque existen diferencias de dialectos, en todos los países el español es la lengua oficial.

c)¿Es positivo o negativo la diversidad entre los hablantes de español?

- Pienso que la diversidad del español puede ser un obstáculo para los extranjeros que aprenden e idioma, cuando pregunté una dirección a un guardia argentino no entendí nada por su acento particular. También

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

puede surgir la diferencia de vocabulario, En cambio para los nativos no surge ningún obstáculo, así que es una riqueza.

- En nuestra opinión la diversidad del español es una riqueza, porque la persona que quiere estudiar español puede elegir cualquier español que tiene característica de cada país. Por el contrario, eso también puede ser un obstáculo, hay posibilidades de equivocación.
- La diversidad del español es una riqueza, precisamente la diferencia de la cultura es interesante, así que hay que aceptarla, respetarla y conservarla para que no desaparezcan.

Reflexión: Al observar todo el proceso de las actividades, hay algunos elementos a considerar. El primero es que en una sociedad tan unificada como la japonesa, se pueden observar cambios entre los individuos. A través de la encuesta los estudiantes vieron las diferencias y que las respuestas eran inesperadas, sus propios estereotipos se vieron confrontados con la realidad.

El segundo, es advertir que en cambio cuando llega el momento de definir a los hablantes del español, los estereotipos se repiten, somos alegres, expresivos y buenos para la fiesta.

A pesar de estudiar el idioma hace tres años o en algunos casos conocer de cerca la cultura hispanoamericana, su visión sigue siendo sesgada.

5. Conclusiones

El desafío de crear hablantes interculturales es enorme, durante mucho tiempo hemos preparado a los estudiantes a desarrollar sus competencias lingüísticas, para conseguir que puedan hablar correctamente, pero eso no asegura que logren convertirse en hablantes eficaces que logren superar cualquier obstáculo comunicativo.

Detrás de cada lengua hay una red compleja de significados y formas de ver la realidad, por eso debemos favorecer el conocimiento y reconocimiento de las diferencias culturales que conlleva aprender una lengua. Muchas veces este reconocimiento requiere de actividades que supongan una provocación para generar el autoconocimiento y la comparación con el otro. Es indudable que el proceso parte por la reflexión de la propia cultura.

El desarrollo de las competencias interculturales es enriquecedora desde todo punto de vista, posibilita una mejor comprensión del mundo propio y ajeno, la empatía con los otros y una mejor convivencia mundial.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

La didáctica de la lengua puede favorecer la creación de la conciencia intercultural mediante la realización de experiencias comunicativas que permitan la reflexión. Las profesoras y profesores debemos contribuir a producir el contacto con la diversidad, siendo nosotros mismos un mediador entre las lenguas y las culturas. Poner a disposición de quienes aprenden no sólo situaciones comunicativas, sino también herramientas de análisis de dicha situaciones para adquirir una autonomía lingüística en la participación social.

Agradecimientos

Esta investigación ha sido parcialmente financiada por *Grant – in - Aid for Scientific research* (C) de la Japan Society for the Promotion of Science.

Referencias bibliográficas

ÁLVAREZ BAZ, A. (2002). La interculturalidad en la clase de Ele. Estudio de campo. En: *ASELE, actas XIII*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0120.pdf [consulta 16 de agosto de 2018].

BYRAM. M, GRIBKOVA, B. y STARKEY, H. (2002). *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching: A Practical Introduction for Teachers*. Council of Europe. Disponible en: https://rm.coe.int/16802fc1c3 [consultado 25 de noviembre de 2018].

BYRAM. M y FLEMING, M. (2009). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Cambridge University Press (1998). España: Editorial Edinumen.

CANALE, M. (1995). *From Communicative competence to communicative Language pedagogy*. Traducido por Javier Lahuerta. En: Competencia Comunicativa. Madrid: Edelsa, pp. 63-81.

CASARES, J. (2013). *Diccionario ideológico*. Madrid: Gredos.

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (*MCER*) (2002). Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [consulta 18 de agosto de 2018].

GEERTZ, C. (2001). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.

KRAMSCH, C. (1998). *Language and cultures*. Oxford: Oxford University Press.

KRAMSCH, C. (2009). El privilegio del hablante intercultural en Byram y Fleming. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Cambridge University Press (1998). España: Editorial Edinumen. Pp. 23-37.

LETELIER, P. (2008). La cultura un buen camino para el aprendizaje del español. En *Acortando distancias: la diseminación del español en el mundo*. Sara Saz editora. Madrid: Imagraf Impresores. Pp. 205-210.

EXEMPLAR AUTORA USC

MEYER, M. (1991). Developing transcultural competence: Case studies of advance foreign language learners. En: D. Butjes y M. Byram (eds.). *Mediating languages and cultures: Towards an intercultural theory of foreign language education*, pp. 136-158. Clevedon: Multilingual Matters.

MOLINER, M. (1998). *Diccionario de uso del español. (2 volúmenes*). Madrid: Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: https://dle.rae.es/ (consulta: 25 de noviembre de 2018).

RICO MARTÍN, A. (2005). De la competencia intercultural en la adquisición de una segunda lengua extranjera: conceptos, metodología y revisión de métodos, *Porta Linguarium 3*. Disponible en: https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1153761 [consulta: 15 de agosto de 2018].

RODRIGO ALSINA, M. (1999). *Comunicación Intercultural*. Barcelona: Anthropos.

TRUJILLO SÁEZ, F. (2005). En torno a la interculturalidad: Reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua, *Porta Linguarum 4*. Disponible en: http://www.ugr.es/~ftsaez/aspectos/reflexiones.pdf [consulta: 15 de agosto de 2018].

VAN EK, J. (1984). *Across the threshold reading from the modern languages projects of the council of Europe*. Oxford: Pergamon Press.

EXEMPLAR AUTORA
USC

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA